

NEWS

OF THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

SERIES OF SOCIAL AND HUMAN SCIENCES

ISSN 2224-5294

Volume 2, Number 306 (2016), 312 – 316

FORMATION OF A NEUTRAL VOCABULARY IN MODERN BRITISH AND AMERICAN ENGLISH

L. M. Makhazhanova, A. R. Khalenova

Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan.

E-mail: makhazhanova.leila@mail.ru, ainagul.halenova@mail.ru

Key words: neutral vocabulary, ageism, sexism, racism, terms, lexical and grammatical sections.

Abstract. The article discusses the use of neologisms, widely used today in the English language. The main sources of new words in modern English is a science, computer technology as well as various developing spheres of social life of English-speaking countries (business and marketing, media, environment, music, and so on.). Three kinds of directions are given for the formation of a new lexicon in modern English, widely used in English-speaking countries, as a neutral vocabulary. This vocabulary involves the eradication of use both orally and in writing of the well-known words, the use of which is now considered a manifestation of ageism, sexism or racism. Under of ageism is meant disrespect for aged and elderly people, in contrast to the older people. Sexism - it is pejorative attitude towards one or the other sex, the manifestation disregard for the representative of the gender and under of racism is meant discrimination, or antagonism directed against someone of a different race based on the belief that one's own race is superior. The direction of this process, considered in this article is of the great interest, both for English teachers and for learners.

УДК 373 048:811.111

ФОРМИРОВАНИЯ НЕЙТРАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Л. М. Махажанова, А. Р. Халенова

Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

Ключевые слова: нейтральная лексика, эйджизм, сексизм, расизм, термины, официальный язык.

Аннотация. В статье рассматривается употребление неологизмов, широко употребляющихся сегодня в английском языке. Главными источниками новых слов в современном английском языке являются наука, компьютерная технология, а также различные развивающиеся сферы общественной жизни англоговорящих государств (бизнес и маркетинг, средства массовой информации, охрана окружающей среды, музыка и т.д.). А также даются три вида направлений для формирования новой лексики в современном английском языке, получившему широкое распространение в англоязычных странах, как нейтральная лексика. Эта лексика предполагает искоренение из употребления как в устной, так и в письменной речи многих широко известных слов, применение которых сегодня считается проявлением эйджизма, сексизма или расизма. Рассмотренные в данной статье направления этого процесса представляют несомненный интерес, как для преподавателей, так и для изучающих английский язык.

Анализ отечественных учебно-методических изданий по английскому языку, как для образовательных учреждений, так и для самообразования показывает, что во многих из них продолжает сохраняться тенденция к преподнесению фонетического, грамматического и лексического материала в отрыве от современной английской устной и письменной речи.

Не подлежит сомнению то, что учебно-методические пособия по современному английскому языку должны иметь практическую направленность, способствовать выработке навыков устного и письменного общения на основе новейших британских и американских источников с учетом формирования и развития новой лексики; изучаемый речевой этикет, содержание уроков в пособиях по повседневному и деловому английскому языку должны включать все важнейшие моменты, характеризующие жизнь в англоговорящих странах.

Главными источниками новых слов в современном английском языке являются наука, компьютерная технология, а также различные развивающиеся сферы общественной жизни англоговорящих государств (бизнес и маркетинг, средства массовой информации, охрана окружающей среды, музыка и т.д.). Подавляющее большинство неологизмов, широко употребляющихся сегодня в английском языке, появилось не в последнее время, а два-три десятилетия тому назад и непременно должно быть включено в отечественные учебно-методические издания. Поэтому совершенно неоправданным является отсутствие в большинстве курсов английского языка последних лет следующих новых английских слов и словосочетаний, широко употребляющихся сегодня как в британском, так и в американском варианте английского языка (в скобках указан год их внедрения в английскую лексику): *an airbus аэробус, a solarium солярий, to skyjack угонять самолет, a spray-satellite спутник-шилон, a greenhouse парниковый, multimedia мультимедиа (комплексное представление информации: в текстовом, видео, аудио, графическом, мультипликационном и другом виде)* (1962 г.); *EFL, English as a Foreign Language английский как иностранный язык, nitty - gritty повседневная работа, (скучные) подробности какого-л. дела, brain drain «утечка мозгов», pop (сокр. от popular) non (популярный, массовый) (1963 г., a skateboard роллинговая доска., роликовая доска (1964 г.); hardware аппаратное, техническое обеспечение (в отличие от программного), Holocaust холокост (массовое уничтожение евреев фашистами), , a microwave oven микроволновая печь, a container ship контейнерное судно; a Jacuzzi джакузи (ванна, в которой под напором циркулирует вода), satellite TV спутниковое телевидение, a hippie, a hippy хиппи, a starter первое блюдо (закуска) (1966 г.), a charisma харизма, притягательная сила, a global village мировая деревня (1967 г.); a pager пейджер, a sexism сексизм (1968 г.); privatization приватизация, a windsurfer виндсерфингист; ageism (A. E. agism) эйджизм, a hypermarket крупный универсам (обыкновенно в пригороде), a new penny новый пенс, a chair, a chairperson председатель (эквиваленты ранее употреблявшихся слов "a chairman", "a chairwoman") (1971 г.); a spokesperson оратор (эквивалент ранее употреблявшихся слов "a spokesman", "a spokeswoman"), offshore (A. E.) заграничный (за пределами страны) (1972 г.); a Native American потомок коренного населения Северо-Американского континента, solar power солнечная энергия, gray, grey пожилой, a sleeping policeman «спящий полицейский» (искусственная неровность на дороге) (1974 г.); retro reproto, to fax передавать по факсу, a hip-hop хип-хоп (музыкальный стиль), rap рэп (музыкальный стиль) (1985 г.); a lap-top портативный компьютер (1986 г.); a laser printer лазерный принтер (1987 г.); global warming глобальное потепление,*

В 90-е гг. широкое распространение получают такие термины, как a fridge-freezer двухкамерный холодильник, a cellphone, a cell phone (тж. a cellular terminal) сотовый аппарат, cellular communication (тж. cell radio) сотовая связь, a phone answering system телефон-автоответчик, E-mail электронная почта, A-number identifier автоматический определитель номера абонента, ecoterrorism экологический терроризм (намеренное разрушение природной среды в период войны), to telex передавать по телексу и др.

Иногда простая небрежность при редактировании учебных пособий, включающих материалы по страноведению, может привести к ляпусам, вред от которых для изучающих современный английский язык не может быть недооценен. Так, например, в одном из наиболее популярных пособий по английской разговорной речи почти целая страница посвящена краткой характеристике денежной системы Великобритании [1, 178]. На этой странице совершенно серьезно утверждается, что сегодня в Великобритании наиболее распространенными банкнотами являются банкнота в 1 фунт стерлингов и банкнота в 10 шиллингов (?!). Изучающий английский язык также с изумлением узнает, что одной из британских металлических монет является монета в 1 шиллинг, что в 1 шиллинге содержится 12 пенсов, а в 1 фунте стерлингов... 20 шиллингов (?): "There are twelve pence or pennies in one shilling and twenty shillings in one pound" [2, 178].

Шиллинги были денежной единицей в Великобритании до реформы 1971 г., когда 20 шиллингов действительно составляли 1 фунт стерлингов; последний содержал 240 пенсов. Сегодня же основная денежная единица Великобритании – фунт стерлингов (официально – one pound sterling, или просто a pound, или разг. a quid), равный 100 новым пенсам. В качестве денежной единицы

шиллинг сегодня применяется в других странах (например, в Кении, Танзании, Уганде, Сомали, где 1 шиллинг равен 100 центам), но не в Великобритании [3, 267].

Один из существенных недостатков отечественных курсов современного английского языка заключается в том, что в них почти не уделяется внимания такому получившему широкое распространение в англоязычных странах явлению, как нейтральная лексика. Эта лексика предполагает искоренение из употребления как в устной, так и в письменной речи многих широко известных слов, применение которых сегодня считается проявлением эйджизма (I), сексизма (II) или расизма (III).

I. Под эйджизмом (B. E. ageism, A. E. agism) понимается проявление неуважения к пожилым и престарелым людям, превозношение лиц молодого возраста в противоположность более старшим и т.п. Рекомендуется избегать таких слов и выражений, которые могут быть восприняты как эйджистские (ageist), т. е. слов и выражений, устанавливающих возрастные пределы в объявлениях о вакантных должностях, отдающих предпочтение более молодым кандидатам на рабочие места и т.п.; нежелательным также является подчеркивание в любой форме неудовлетворительного состояния здоровья, инвалидности человека.

В своем нынешнем значении термин "ageism" ("agism") окончательно утвердился в 1970 г. Так, в Кембриджском словаре английского языка приводится следующий пример: *They didn't even consider her for the job because she was 46 – it was a typical case of ageism. Ее кандидатура на это место даже не рассматривалась, так как ей было 46 лет – это было типичным проявлением эйджизма* [4, 312-315].

По отношению к пенсионерам, пожилым и престарелым людям предложено применять эпитет "gray" серый, серой вместо слов "old" старый и "aged" престарелый. Во всех случаях, когда можно обойтись без указания точного возраста пожилого человека, рекомендуется вообще не указывать возраст: Harry Jones, 71, a crippled soldier. *Харри Джоунз, 71 год, солдат-калеа* (нежелательная форма). Harry Jones, a disabled soldier. *Харри Джоунз, солдат с частичной потерей трудоспособности* (рекомендуемая форма).

II. Сексизм (sexism) – это уничижительное отношение к тому или иному полу, проявление пренебрежения к представителю данного пола (будь то мужчина или женщина) как менее развитого, менее способного по сравнению с представителями противоположного пола, в связи с чем, например, утверждается, что женщины должны работать только на типично «женской» работе, а мужчины – на типично «мужской» и т. д. Термин существует с 1968 г.

В новейших изданиях английских толковых словарей для замены устаревшей «сексистской» лексики предлагаются «несексистские» эквиваленты, которые представляется необходимым ввести во все учебные пособия для изучающих английский язык [5, 98]. При этом можно перечислить следующие случаи применения «несексистской» лексики:

1. В прошлом в различного рода документах, правилах, инструкциях и т.п. обычно употреблялось личное местоимение "he", даже когда пол человека, о котором шла речь, был неизвестен. Сегодня считается целесообразным вместо "he" применять сочетания "he or she", "his or her" и т. д.: *The driver may either send payment for his fine by mail or pay his fine in person in court. Водитель может послать сумму оплаты своего штрафа по почте или уплатить свой штраф лично в суде* (нежелательная форма). *The driver may either send payment for his or her fine by mail or pay his or her fine in person in court* (рекомендуемая форма).

2. Личное местоимение единственного числа "he" или "she" может быть заменено нейтральным местоимением множественного числа "they": *If a researcher wishes to use this material in his experiments, he should first apply for written permission from the Ministry. Если исследователь пожелает использовать этот материал в своих экспериментах, то ему сначала следует обратиться за письменным разрешением в министерство* (нежелательная форма). *If researchers wish to use this material in their experiments, they should first apply for written permission from the Ministry* [6, 39]. *Если исследователи пожелают использовать этот материал в своих экспериментах, им сначала следует обратиться за письменным разрешением в министерство* (рекомендуемая форма).

3. Очень часто во избежание нежелательной «сексистской» формы целесообразны перефразирование и замена местоимений определенным артиклем: *A researcher wishing to use this material in the (или: his or her) experiments should first apply for written permission from the Ministry. Исследователю, желающему использовать этот материал в экспериментах, следует сначала обратиться за письменным разрешением в министерство*.

4. Вместо полных форм при употреблении сочетаний "he or she", "his or her" допускается применение сокращений с наклонной дробной чертой – "he/she", "she/he" или "s/he" – либо со скоб-

кой – "(s)he": If a researcher wishes to use this material in **his/her** experiments, **he/she** should first apply for written permission from the Ministry. Если исследователь пожелает использовать этот материал в его (ее) экспериментах, ему (ей) сначала следует обратиться за письменным разрешением в министерство.

5. После одного из неопределенных местоимений (everybody, everyone; somebody, someone; anybody, anyone; nobody, no one; either, neither; every, each) в устной речи принято употреблять местоимения множественного числа "they", "their": "Someone's on the phone, Mr. Jones." – "What would **they** like?" «Кто-то звонит по телефону, м-р Джоунз». – «Что им угодно?», If anyone wishes to use this material in **their** experiments, **they** should first apply for written permission from the Ministry. Если кто-нибудь пожелает использовать этот материал в своих экспериментах, то им сначала следует обратиться за письменным разрешением в министерство.

Что касается официального языка, то употребление в нем местоимения множественного числа "they" после перечисленных неопределенных местоимений пока еще не стало нормой.

6. В современном английском языке слово "man" человек рекомендуется заменять сочетанием "a human being" [7, 289]. Замене подлежат слова и словосочетания, в которые в качестве составных элементов входят слова "man", "master", "woman", "girl", "boy" и т. п., а также суффикс женского рода -ess. Так, вместо "a businessman" бизнесмен, деловой человек, "a businesswoman" деловая женщина употребляется термин "a business person" или "a business executive"; вместо "businessmen" деловые люди – "business people" или "business executives"; вместо "a chairman" председатель – "a chairperson" или просто "a chair", вместо "an authoress" автор – "a writer"; вместо "a poetess" поэтесса – "a poet"; вместо "a salesman" продавец, "a salesgirl", "a saleslady" продавщица – "a salesperson", "a sales agent"; вместо "a steward" стюард, бортпроводник, "a stewardess" стюардесса – "a flight attendant"; вместо "mankind" человечество – "humanity"; вместо "a man-made satellite" искусственный спутник – "an artificial satellite", "a sputnik"; вместо "a policeman" полицейский – "a police officer"; вместо "man hours" рабочее время – "working hours", "work hours"; вместо "the man in the street" человек с улицы, средний (простой, обычный) человек – "the average person", "ordinary people"; вместо "no man" никто, ни один человек – "no one"; вместо "a spokesman" оратор – "a spokesperson"; и т.д. [8, 98].

Следует отметить, что если в сложных существительных единственного числа составной элемент "man" или "woman" в "несексистской" форме заменяется на "person", то во множественном числе употребляется соответственно не "persons", а "people": "a business person" – "business people" [9, 143].

В свете изложенного материала, касающегося нейтральной, «несексистской» лексики, необходимо отметить некоторые трудности в современном употреблении английских имен существительных с суффиксом -ess. Бесспорно правильным сегодня считается применение этого суффикса для указания на женский пол, когда речь идет о животных ("a lioness" львица, "a tigress" тигрица) и женских титулах типа "an empress" императрица, царица, "a baroness" баронесса, "a countess" графиня [10, 68]. Во многих же остальных случаях существительные с суффиксом -ess в настоящее время заменены нейтральными, «несексистски-ми» эквивалентами. Кроме упомянутых выше слов ("an authoress" – "a writer"; "a poetess" – "a poet"; "a salesgirl" – "a salesperson"; "a stewardess" – "a flight attendant") необходимо отметить следующие замены: вместо "a manageress" заведующая употребляется "a manager" менеджер, заведующий, управляющий ("a manageress" сегодня означает владелица прачечной самообслуживания или небольшой лавки); даже вместо "an instructress" женщина-инструктор или "an actress" актриса сегодня применяются эквиваленты "an instructor" инструктор и "an actor" актер [11, 154-156].

Вместе с тем следует перечислить ряд современных английских имен существительных, употребляющихся с суффиксом -ess: "a waitress" официантка («несексистское» слово "a waitron" окончательно в практике общения не привилось); "a seamstress" швея; "a governess" гувернантка (это слово, правда, имеет «несексистские» эквиваленты – "a tutor", "a teacher", но не "agovernor"); "an adventuress" авантюристка; "a mayoress" жена мэра (но не женщина-мэр); "an ambassadress" жена посла (но не женщина-посол) [12, 10].

III. Одним из направлений формирования новой лексики в современном английском языке является введение и употребление таких слов и выражений, которые не несут на себе отпечатка расизма (racism) – проявления к человеку (людям) другой расы. Например, в современном английском языке не принято употреблять слова "a Negro" негр или "a Negress" негритянка. Сравнительно допускались замена этих слов на "a Black American" черный американец, черная американка. Сегодня же употребление слов "a Negro", "a Negress", "a Black American", а также "a Red

"Indian" краснокожий (индеец), "a Coloured" (A. E. "a Colored") цветной, "the Coloured" (A. E. "the Colored") цветные считается оскорбительным. Вместо них применяются эквивалентные сочетания нейтральной лексики: "an Afro-American" афро-американец, афро-американка, американец (американка) африканского происхождения; "a Native American" коренной американец (американка), "American Indian" ("Amerindian", "Amerind") американский индеец, американская индианка [12, 7].

Процесс формирования нейтральной лексики в современном британском и американском вариантах английского языка продолжается. Рассмотренные в данной статье направления этого процесса, по нашему мнению, представляют несомненный интерес как для преподавателей, так и для изучающих английский язык. В частности, подлежат коренному пересмотру лексико-грамматические разделы, посвященные характеристике рода английских имен существительных, сложным существительным, образованным с помощью слов "man", "master", "woman", "girl", "boy" и т.п., особенностям употребления степеней сравнения имен прилагательных и числительных при указании возраста, а также прилагательных, которые обозначают расу и употребляются в значении существительных, обозначающих лиц данной расы, и т.д.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] BBC English Dictionary. – London, 1995.
- [2] Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge, 1995.
- [3] Green J. Dictionary of New Words. – Moscow, 1996.
- [4] Longman Dictionary of English Language and Culture. – Harlow: Essex, 1992.
- [5] Longman Guide to English Usage. – Moscow, 1990.
- [6] Swan M. Practical English Usage. – Moscow, 1984.
- [7] The Oxford Russian Dictionary. – Moscow, 1995.
- [8] Диксон Р. Говорите по-английски. – М., 1991.
- [9] Мачхелян Г.Г. К вопросу об учебно-методическом обеспечении начального курса английского языка // Иностр. языки в школе. – 1996. – № 4. – С. 68-74.
- [10] Мачхелян Г.Г. О безукоризненно правильном английском. – М., 1995.
- [11] Турьянский А.Г. Искусство и технология международной связи. – М., 1995. – С. 154-156.
- [12] Учительская газета. – 1996. – № 31. – С. 10; № 32. – С. 7. Мачхелян Г.Г. Московская обл.

REFERENCES

- [1] BBC English Dictionary. London, 1995.
- [2] Cambridge International Dictionary of English. Cambridge, 1995.
- [3] Green J. Dictionary of New Words. Moscow, 1996.
- [4] Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow: Essex, 1992.
- [5] Longman Guide to English Usage. Moscow, 1990.
- [6] Swan M. Practical English Usage. Moscow, 1984.
- [7] The Oxford Russian Dictionary. Moscow, 1995.
- [8] Dixon P. Speak in English. M., 1991.
- [9] Machhelyan G.G. The question of training and methodological support of the initial English course // Inostr. shkole languages. 1996. № 4. P. 68-74.
- [10] Machhelyan G.G. About impeccably correct angliyskom. M., 1995.
- [11] Tur'yanskii A.G. Arts and technologiya international communication. M., 1995. P. 154-156.
- [12] Teachers gazeta. 1996. № 31. S. 10; № 32. P. 7. Machhelyan G.Mr. Moscow region.

ҚАЗІРГІ ЗАМАНҒЫ БРИТАНДЫҚ ЖӘНЕ АМЕТИКАНДЫҚ АҒЫЛШЫН ТІЛІНДЕ БЕЙТАРАП ЛЕКСИКАНЫ ҚАЛЫПТАСТАСЫРУ

Л. М. Махажанова, А. Р. Халенова

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан

Түйін сөздер: бейтарап лексика, әйджеизм, сексизм, расизм, терминдер, реєсми тіл.

Аннотация. Мақалада бүгінгі таңда кеңінен қолданылып жүрген неологизмдердің қолданылуы қарастырылады. Қазіргі заманғы ағылшын тілінде жаңа сөздердің негізгі көздері ғылым, компьютерлік технология, сондай-ақ ағылшын тілінде сөйлейтін елдердің қоғамдық өміріндегі дамыған салалары (бизнес және маркетинг, БАҚ, қоршаған ортаны қорғау, музика және т.б.) болып табылады. Сонымен қатар мақалада қазіргі заманғы кеңінен тараған бейтарап лексиканың үш түрлі бағыты беріледі. Бұл әйджеизм, сексизм, расизм лексикаларының пайда болуына байланысты, ауызша жазбаша тілде кен көлемде қолданылып жүрген сөздердің орнына бейтарап лексиканы пайдалануды қарастырады. Мақалада қаралып отырған осы процестің бағыты оқытушылар мен ағылшын тілін үйренушілер үшін де үлкен қызығушылық болып табылады.

Поступила 17.03.2016 г.